

No. 55009*

**Greece
and
Jordan**

Agreement between the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and the Government of the Hellenic Republic on cooperation in the field of tourism. Athens, 21 December 2005

Entry into force: *17 November 2006 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *Arabic, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Greece, 7 March 2018*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Grèce
et
Jordanie**

Accord entre le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie et le Gouvernement de la République hellénique relatif à la coopération dans le domaine du tourisme. Athènes, 21 décembre 2005

Entrée en vigueur : *17 novembre 2006 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *arabe, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Grèce, 7 mars 2018*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

المادة الحادية عشر

تدخل هذه الاتفاقية، حيز التنفيذ في الموعد الذي يبلغ فيه كل من الطرفين المتعاقدين الطرف الآخر عبر القنوات الدبلوماسية بانتهاء الإجراءات الداخلية المطلوبة لدخولها حيز التنفيذ في كلا البلدين.

المادة الثانية عشر

تحل هذه الاتفاقية، بعد دخولها حيز التنفيذ، مكان اتفاقية التعاون في المجال السياحي المبرمة بين حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة الجمهورية الهيلينية في الثاني من حزيران عام 1987.

المادة الثالثة عشر

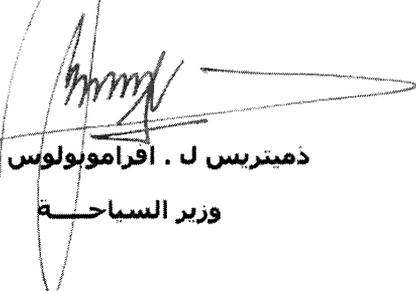
تبقى هذه الاتفاقية سارية المفعول لدورة مدتها خمس سنوات، على أن تجدد تلقائيا كل مرة لدورة إضافية مدتها خمس سنوات، ما لم يقدم أي من الطرفين المتعاقدين طلبا مكتوبا لإلغائها، على أن يقدم هذا الطلب قبل ستة أشهر قبل انتهاء كل دورة.

لا يؤثر انتهاء هذه الاتفاقية على استكمال تنفيذ المشاريع والبرامج وعلى أية فعاليات قيد التنفيذ يلتزم الطرفان بتنفيذها خلال فترة سريان الاتفاقية ، ما لم يقرر الطرفان المتعاقدان خلاف ذلك.

حررت في اثينا بتاريخ 21 كانون الاول عام 2005 على ثلاث نسخ أصلية ذات نصوص متطابقة باللغات اليونانية والعربية والإنجليزية، وفي حالة الاختلاف على التفسير، يعتبر النص الإنجليزي هو النص المعتمد.

عن حكومة

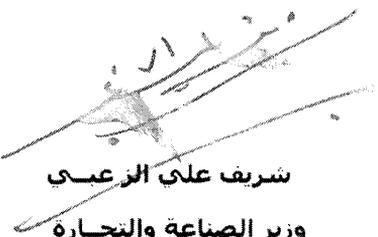
الجمهورية الهيلينية



دميتريس ل . أفراموبولوس
وزير السياحة

عن حكومة

المملكة الأردنية الهاشمية



شريف علي الزعبي
وزير الصناعة والتجارة

المادة الخامسة

يسهل الطرفان المتعاقدان تبادل الخبراء في المجال السياحي مع التركيز على مجالات السياحة الدينية والصحية والسياحة الترفيهية ومن أجل توسيع معرفتهما بالتنمية السياحية في البلد الآخر. وسوف يشجع الطرفان أيضا جميع أشكال التعاون المشترك وتركيز خاص على التبادل المعرفي وتبادل الخبرة العملية بين منظمات ومؤسسات البلدين العاملة في المجال السياحي.

المادة السادسة

يعمل الطرفان المتعاقدان على تبادل المعلومات والوثائق المتعلقة بالإحصائيات والتشريعات وكذلك تبادل الأبحاث في مجال التنمية السياحية كما سيعمل الطرفان على التعرف على الأشكال الممكنة للتعاون في مجال التدريب المهني للأشخاص المستخدمين في القطاع السياحي وبما في ذلك تنظيم رحلات استطلاعية وتدريب عملي وحضور ورش العمل المتخصصة.

المادة السابعة

يشجع الطرفان المتعاقدان التعاون بين وكلاء سفر بلديهما من أجل استقطاب السياح ومن أجل الترويج للسفر من بلدان أطراف أخرى.

المادة الثامنة

يعمل الطرفان المتعاقدان، وبما ينسجم مع تشريعاتهما الوطنية وإمكاناتهما، على ترويج وتسهيل إقامة الاستثمارات اليونانية والأردنية حسب الإمكانيات وكذلك تشجيع إقامة المشاريع المشتركة في القطاع السياحي.

المادة التاسعة

يستطيع أي من الطرفين المتعاقدين إقامة مكتب معلومات سياحي وطني على أراضي الطرف الآخر، على أن لا يقوم هذا المكتب بأي نشاطات تجارية وينظم عمله وفقا لاتفاقية توضع لهذه الغاية بين السلطات المختصة في البلدين.

المادة العاشرة

لأغراض تنفيذ هذه الاتفاقية، وبعد المشاورات الثنائية وتقديم التوصيات بهذا الخصوص من جانب كل طرف إلى السلطات المختصة، تشكل لجنة مشتركة تدعى للاجتماع دوريا" ومكونة من عدد متساوي من الأعضاء المخولين للممثلين للطرفين المتعاقدين. وبإمكان الطرفين المتعاقدين دعوة ممثليهما وخبرائهما للمشاركة في اجتماعات اللجنة من كل من القطاعين السياحيين الحكومي والخاص.

تعقد اجتماعات اللجنة بالتناوب في كل من البلدين في موعد يتفق عليه من قبل الطرفين المتعاقدين، ويترأس الاجتماع رئيس وفد الدولة المضيفة.

اتفاقية بين حكومة المملكة الأردنية الهاشمية و حكومة الجمهورية الهيلينية للتعاون في المجال السياحي

إن حكومة المملكة الأردنية الهاشمية وحكومة الجمهورية الهيلينية المشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين المتعاقدين)، وإنطلاقاً من ضرورة تنمية وتطوير التعاون بين بلديهما في المجال السياحي، ومن رغبتهما في تقوية أواصر الصداقة بين البلدين، وإنطلاقاً من اعترافهما بأهمية دور السياحة في التنمية الاقتصادية وترسيخ المفاهيم المشتركة المتبادلة وصدق النوايا والعلاقات الودية بين الشعوب على أساس من المساواة في الحقوق والمنفعة المتبادلة، فإنهما قد اتفقا على ما يلي:

المادة الأولى

يولي الطرفان المتعاقدان أهمية خاصة لتنمية وتوسيع العلاقات بين البلدين في مجال السياحة كوسيلة لتفهم أفضل لتاريخ وحضارة كلا الأمتين بما ينسجم مع بنود هذه الاتفاقية ومع تشريعاتهما الوطنية.

المادة الثانية

يتخذ الطرفان المتعاقدان كافة التدابير الممكنة لتسهيل الحركة السياحية المتبادلة بما ينسجم مع قوانينهما وأنظمتها النافذة في كلا البلدين وبدون المساس بالتزاماتهما الدولية.

المادة الثالثة

إدراكاً منهما لدور القطاع الخاص في تحسين التبادل السياحي الثنائي، يشجع الطرفان المتعاقدان- اذنين بعين الاعتبار أهمية دور القطاع الخاص في تشجيع التبادل السياحي الثنائي- التعاون بين وكلاء السفر وبين المؤسسات الأخرى العاملة في مجال السياحة، واضعين نصب أعينهم تنظيم وتسويق برامج سياحية مشتركة بين البلدين.

المادة الرابعة

يشجع الطرفان المتعاقدان التسويق السياحي المتبادل من خلال تبادل النشرات والأفلام السياحية وأية مواد ترويجية أخرى بما ينسجم مع القوانين والأنظمة المرعية في كلا البلدين وذلك من خلال المشاركة وحينما تسنح الفرص لذلك في المعارض والفعاليات الأخرى المنظمة على أراضي البلد الآخر. وكذلك الترويج من خلال أية وسيلة أخرى مناسبة ومن بينها التقنيات الإعلامية الحديثة والتي يمكن أن تقوي الحركة السياحية بين البلدين.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM**

The Government of the Hashemite Kingdom of Jordan and The Government of the Hellenic Republic, hereinafter referred to as "The Contracting Parties",

Proceeding from the necessity of developing and enhancing the cooperation between their countries in the field of tourism,

Wishing to strengthen the ties of friendship between their countries,

Recognizing the importance of tourism in promoting economic development, mutual understanding, goodwill and close relations between peoples, Based on the full equality of rights and the mutual benefits,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties attribute particular importance to the development and expansion, in accordance with the provisions of this agreement and their national legislation of the relations between the two countries in the field of tourism as a means to establish better understanding of the history and culture of both nations.

Article 2

The Contracting Parties shall take all possible measures, according to the laws and regulations in force in each country and without prejudice to their international obligations, to facilitate and encourage the reciprocal tourist movement.

Article 3

The Contracting Parties, taking into consideration the important role of the private sector in enhancing the bilateral tourist exchanges, shall encourage the cooperation between their travel agencies as well as other enterprises and organizations operating in the field of tourism with a view to organizing and promoting package tours between Jordan and Greece.

Article 4

The Contracting Parties shall encourage the mutual tourist promotion through the exchange of tourist publications, brochures, films and other publicity and promotional materials in accordance with their respective laws and regulations, through the participation, whenever possible to, to exhibitions and other events organized in the territory of the other Contracting Party as well as by any other appropriate means,